

# โครงการบรรยายพิเศษ

## เรื่อง “เทคนิคการแปลและการล่ามไทย-จีน”

### หลักการและเหตุผล

การแปลและการล่ามด้านภาษาไทย-จีน เป็นความสามารถด้านการใช้ภาษาที่ต้องมีการฝึกฝนที่แตกต่างกัน แต่ทั้งสองทักษะล้วนต้องผ่านกระบวนการฝึกฝนและมีความเข้าใจความแตกต่างของภาษาต้นทางและภาษาปลายทางจนเกิดความชำนาญ ความแตกต่างด้านภาษาและวัฒนธรรมจึงเป็นปัญหาสำหรับนักแปลมือใหม่เสมอ กระทั่งการฝึกฝนทักษะให้เกิดความชำนาญล้วนต้องการเทคนิคเฉพาะเพื่อช่วยให้นักการล่ามฝึกปรือจนเชี่ยวชาญและเกิดทักษะการฟังการจำและการถ่ายทอดที่รวดเร็ว ปัจจุบันวิชาการแปลและการล่ามจึงถูกจัดให้เป็นรายวิชาในหลักสูตรระดับอุดมศึกษา เพื่อสร้างบุคลากรด้านการแปลและการล่ามเพื่อตอบสนองกับความต้องการของระเบียบเศรษฐกิจในภูมิภาคตะวันออกของประเทศไทย (EEC) ในปัจจุบัน ศูนย์จีนศึกษาตระหนักถึงความต้องการการแปลและการล่ามภาษาไทยจีนในสังคมไทยที่มีการแลกเปลี่ยนกับประเทศจีนมากขึ้น ทั้งทางด้านธุรกิจ การวัฒนธรรมและการศึกษา การพัฒนาบุคลากรให้มีศักยภาพด้านการแปลล่ามด้านภาษาจีนและไทยจึงมีความสำคัญ อีกทั้ง การเชิญผู้เชี่ยวชาญมาให้ความรู้เกี่ยวกับเทคนิคต่างๆในการแปลและการล่ามจะช่วยให้ผู้สนใจ ผู้เรียน และอาจารย์ผู้สอนได้มีโอกาสได้แลกเปลี่ยนเรียนรู้ ทำให้การศึกษาเรียนรู้มีการเปิดกว้างสู่สังคมง่ายขึ้น ศูนย์จีนศึกษาการจัดกิจกรรมดังกล่าวยังสอดคล้องกับการพัฒนายุทธศาสตร์มหาวิทยาลัยบูรพา เกี่ยวกับการส่งเสริมความเข้มแข็งด้านภาษาตะวันออก และเป็นการส่งเสริมการพัฒนาภาษาจีนในหลักสูตรภาษาจีนของมหาวิทยาลัยบูรพา อันจะเป็นการเตรียมความพร้อมบัณฑิตให้มีศักยภาพที่สูงขึ้นด้วย

### วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่องค์ความรู้เรื่องด้านการแปลและการล่ามไทยจีน
2. เพื่อสร้างการแลกเปลี่ยนความรู้และเตรียมความพร้อมผู้ที่สนใจงานการแปลและการล่ามเพื่อพัฒนาไปสู่งานอาชีพการแปลและการล่ามไทยจีน

### วันเวลา-สถานที่

วันพุธที่ ๗ กุมภาพันธ์ พ.ศ.๒๕๖๐ เวลา ๘.๓๐-๑๒.๑๐ น.

ณ อาคารอเนกประสงค์ ศูนย์จีนศึกษา มหาวิทยาลัยบูรพา

วิทยากร คุณชาญ ธนประกอบ นักแปลหนังสือประวัติศาสตร์จีนและนักการล่ามไทยจีน

รองศาสตราจารย์ ดร.จรัสศรี จิรภาส อาจารย์มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศ ปักกิ่ง

### กลุ่มเป้าหมาย

อาจารย์ ผู้สนใจทั่วไป นิสิตนักศึกษาวิชาภาษาจีนทั้งชาวไทยและชาวจีน จำนวน ๘๐ คน

### ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ผู้ร่วมกิจกรรมได้รับประสบการณ์เกี่ยวกับเทคนิคการแปลและการล่ามไทยจีน
2. เกิดการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ด้านการแปลและการล่าม อันเป็นการส่งเสริมให้ผู้สนใจได้เปิดโลกทัศน์มุมมองเกี่ยวกับอาชีพการแปลและการล่ามไทยจีน

## กำหนดการ

- ๘.๓๐ น. ลงทะเบียน ณ อาคารอเนกประสงค์ ศูนย์จีนศึกษา มหาวิทยาลัยบูรพา
- ๘.๕๐ น. กล่าวเปิดงาน โดย ผู้รักษาการแทนผู้อำนวยการศูนย์จีนศึกษา
- ๙.๐๐-๑๐.๓๐ น. บรรยายพิเศษ เรื่อง “เทคนิคการแปลงานล่ามไทย-จีน”  
โดย รองศาสตราจารย์ ดร.จรัสศรี จิรภาส อาจารย์มหาวิทยาลัย  
ภาษาต่างประเทศ ปักกิ่ง ประเทศจีน
- ๑๐.๓๐-๑๒.๐๐ น. บรรยายพิเศษ เรื่อง สถานการณ์งานล่ามและเทคนิคการแก้ไข  
โดย คุณชาญ ธนประกอบ นักแปลและนักการล่ามมืออาชีพไทย-จีน
- ๑๒.๐๕ น. ตอบคำถาม
- ๑๒.๑๐ น. ปิดงาน
- \* หมายเหตุ รับประทานอาหารว่างเวลา ๑๐.๐๐ น.